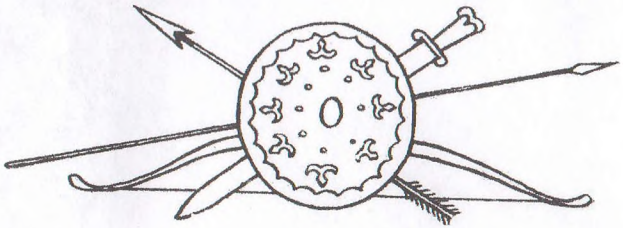
АЛТАЙ РЕСПУБЛИКАНЫҢ ЎРЕДЎ ЛЕ БИЛИМ
МИНИСТЕРСТВОЗЫ
АЛТАЙ РЕСПУБЛИКАНЫҢ БЮДЖЕТ БИЛИМ ТӦЗӦМӦЛИ
«С.С. СУРАЗАКОВТЫҢ АДЫЛА АДАЛҒАН
АЛТАИСТИКАНЫҢ БИЛИМ-ШИҢЖЎЛИК ИНСТИТУДЫ»

«АЛТАЙДЫҢ ЭПИКАЛЫК ЭНЧИЗИНИҢ КЕРЕЕСТЕРИ»
ДЕП ТИЗЎ БИЧИКТЕР

АЛТАЙ БААТЫРЛАР

АЛТАЙ КАЙ ЧӦРЧӦКТӦР



V
ТОМ

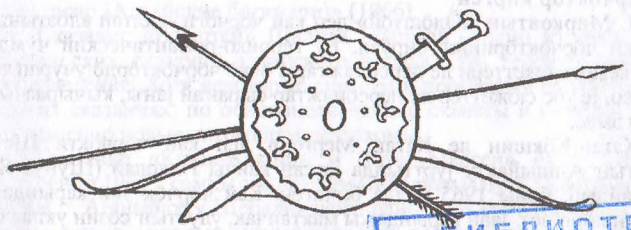
ГОРНО-АЛТАЙСК
2019

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ
БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ
«НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
АЛТАИСТИКИ ИМ. С.С. СУРАЗАКОВА»

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЭПИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ АЛТАЯ»

АЛТАЙСКИЕ БОГАТЫРИ

АЛТАЙСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС



ТОМ
V

БИБЛИОТЕКА
государственное учреждение
Республики Алтай
«Институт алтаистики
им. С.С. Суразакова»
649000, г.Горно-Алтайск
ул. Социалистическая, 6

ГОРНО-АЛТАЙСК
2019

УДК 398.22
ББК 82.3(2Рос=Алт) А-512

С. С. Суразаковтың адыла адалган алтаистиканың билим-шиңжўлик институдының Билим соведи кепке базарын јöптöгöн

Рецензенттер:
филология билимдердиң докторы С. М. Орус-оол,
филология билимдердиң кандидады В. П. Ойношев

Тизўниң редакцион кўреези:
тўўки билимдердиң кандидады Н. В. Екеев, филология билимдердиң докторы З. С. Казагачева, филология билимдердиң кандидады М. А. Демчинова, филология билимдердиң кандидады А. А. Конунов, тўўки билимдердиң кандидады Н. О. Тадышева
Томның редакторы:
филология билимдердиң кандидады А. А. Конунов

Алтай баатырлар «Алтайдың эпикалык энчизиниң кереестери» деп тизў бичиктердиң V томы / Текстгерди белетеп ле орус тилге кöчўрген, алтай текстгерге ајаруларды эткен, орус тилле кöчўриштерге комментарийлерди белетеген, сöзликти тургускан билимчи М. А. Демчинова. – Горно-Алтайск: С. С. Суразаковтың адыла адалган алтаистиканың билим-шиңжўлик институды, 2019. 640 с.

ISBN 978-5-903693-61-0

Бу бичикке «Алтай баатырлар» (1966) деп тизўниң V томында кепке базылган «Öлöштöй» лö «Катан-Кöкшин ле Катан-Мерген» деп кай чöрчöктöр кирген.

Ш. Марковтың «Öлöштöй» деп кай чöрчöги – алтай албатының эң јаан кай чöрчöктöриниң бирўзи. Бу героико-романтический чўмдемел. Оның кезик сюжеттери ле персонажтары öскö чöрчöктördö учурап турган да болзо, је töс сюжеттер ле персонажтар сыранай јаңы, кычыраачыларга таныш эмес.

«Катан-Кöкшин ле Катан Мерген» деп кай чöрчöкти Шебалин аймактың Апшыйакту јурттында јаткан кайчы Николай (Шуну) Ялатов бойы айдып, бойы 1965 јылда бичиген. Кай чöрчöк эки карындаштың јўрўмин көргўзет. Јаан карындажы мактанчак, улустың сöзин укпас болзо, кичў карындажы дезе керсў, улуска киленкей болуп көрўнет.

Том Алтай Республиканың «Ўредўликтиң өзўми» деп эл-тергеелик программазына кирип турган «Алтай Республикада билимниң өзўми» программаның «Алтай Республиканың калыктарының этнокультуралык энчизи» деп töс мероприятиези аайынча белетелген ле кепке базылган.

ISBN 978-5-903693-61-0

© БНУ РА «НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова», 2019

УДК 398.22
ББК 82.3(2Рос=Алт) А-512

Утверждено к печати Ученым советом БНУ РА «Научно-исследовательский институт алтаистики им. С. С. Суразакова»

Рецензенты:
доктор филологических наук С. М. Орус-оол,
кандидат филологических наук В. П. Ойношев

Редакционная коллегия серии:
кандидат Н. В. Екееев, доктор филологических наук З. С. Казагачева, кандидат филологических наук М. А. Демчинова, кандидат филологических наук А. А. Конунов, кандидат исторнических наук Н. О. Тадышева
Редактор тома:
кандидат филологических наук А. А. Конунов

Алтайские богатыри (Алтай баатырлар). Том V серии «Памятники эпического наследия Алтая» / Подготовка, переводы текстов, примечания к алтайским текстам, комментарии к русским переводам, составление словаря и указателя выполнены М. А. Демчиновой. – Горно-Алтайск: Научно-исследовательский институт алтаистики им. С. С. Суразакова, 2019. 640 с.

ISBN 978-5-903693-61-0

В эту книгу вошли героические сказания «Ёлёштёй» и «Катан-Кёкшин и Катан-Мерген», опубликованные в V томе серии «Алтай баатырлар (Алтайские богатыри)» (1966).

Сказание «Ёлёштёй» Шалбаа Маркова – одно из самых больших героических сказаний алтайского народа. Это героико-романтическое произведение. Хотя некоторые сюжеты и персонажи его присутствуют в других сказаниях, но основополагающие сюжеты и главные персонажи совершенно новые, читателям незнакомы.

Сказание «Катан-Кёкшин и Катан-Мерген» было исполнено и записано в 1965 г. самим сказителем Николаем (Шуну) Ялатовым, который жил в с. Апшыйакту Шебалинского района. В сказании показана жизнь двух братьев, которые придерживались разных морально-нравственных устоев.

Том подготовлен и издан в рамках основного мероприятия «Этнокультурное наследие народов Республики Алтай» подпрограммы «Развитие науки в Республике Алтай» государственной программы Республики Алтай «Развитие образования».

ISBN 978-5-903693-61-0

© БНУ РА «НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова», 2019

БАЖАЛЫКТАР

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ (М.А. Демчинова).....7

ӦЛӦШТӦЙ (*кайчы Шалба Марков*).....10

ЁЛЁШТЁЙ (*перевод М.А. Демчиновой*) 11

КАТАН-КӦКШИНЛЕ КАТАН-МЕРГЕН

(*кайчы Шуну Ялатов*).....474

КАТАН-КЁКШИН И КАТАН-МЕРГЕН

(*перевод М.А. Демчиновой*).....475

АЛТАЙ ТЕКСТТЕРГЕ ЭТКЕН АЈАРУЛАР.....624

ПРИМЕЧАНИЯ К АЛТАЙСКИМ ТЕКСТАМ.....625

КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДАМ.....630

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЁННЫХ СЛОВ.....633

УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН ПЕРСОНАЖЕЙ И КЛИЧЕК

КОНЕЙ.....636

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....639